



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: TRADUCCIÓN JURÍDICA 3

CARRERA/S: TRADUCTORADO PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS

AÑO DE CURSADO: 5 AÑO

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 499/11

AÑO LECTIVO: 2023

RÉGIMEN DE CURSADA: cuatrimestral

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 5 horas /semana

DEPARTAMENTO: Traducción

ÁREA: Traducción

ORIENTACIÓN: Traducción Jurídico-Económica

EQUIPO DE CÁTEDRA:

Profesora a cargo: TP/ Lic. Diana Raimondo. Email: diraimon@yahoo.com

Ayudante: TP Romina Carabajal





1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

El área de la traducción jurídica y especialmente la rama del derecho penal es una de las que demanda mayor perfeccionamiento y especialización por la complejidad sintáctica, terminológica, semiótica y pragmática; y por la sensibilidad del tipo de textos legales que requieren de la traducción pública. En esta materia se apelará a consolidar todos los conocimientos y estrategias de traducción e investigación adquiridas en Traducción Jurídica I y II para resolver problemas culturales puntuales de traducción y poner en práctica los temas que se abordaron en el Taller de Actuación Pericial, ya que prácticamente todas las traducciones públicas penales se desarrollan en el ámbito judicial y en carácter de pericias.

PROPÓSITOS/OBJETIVOS

Objetivos generales

Al finalizar el curso los alumnos estarán en condiciones de:

- 2.1.1 Comparar los sistemas penales y el procedimiento penal del Common Law y de Argentina para abordar la traducción de los documentos penales.
- 2.1.2 Conocer y aplicar la terminología y conceptos correspondientes a los géneros penales.
- 2.1.3 Consolidar las técnicas de documentación e investigación terminológica y conceptual para la traducción pública de textos de derecho penal que le permitan lograr la seguridad para gestionar proyectos de traducción en el área penal.

2.2 Objetivos específicos

Conceptuales





2.2.1 Familiarizarse con los sistemas y procedimientos penales y la terminología rigurosa del Common Law (EEUU) y Argentina para la comprensión de los textos que se traducirán.

Procedimentales

2.2.2 Analizar los textos fuente (TF) en forma detallada, identificar potenciales problemas de traducción, seleccionar el método y las técnicas más apropiados para lograr un texto meta (TM) cultural, institucional y lingüísticamente aceptable en la lengua de llegada, sin distorsionar el sentido del texto fuente.

2.2.3 Realizar análisis contrastivo de textos fuente y textos meta paralelos para identificar tipos de equivalencias a nivel de macro y microestructura.

2.2.4 Desarrollar la competencia estratégica en la selección de fuentes confiables para el proceso de investigación terminológica y conceptual.

Actitudinales

2.2.5 Desarrollar capacidad de reflexión y crítica constructiva con respecto al trabajo realizado por el mismo alumno y por sus pares.

2.2.6 Promover la actitud activa y participativa en clase.

CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Procedimiento penal en Argentina y EEUU. Tipos de delitos. Homicidio. Contrabando. Legislación sobre exhortos. Traducción de documentos relacionados.





CONTENIDOS ANALÍTICOS

Módulo 1

Parte teórica

Derecho Penal Argentino. Concepto. Características. Ley Penal. Ramas del Derecho Penal. Comparación con el Criminal Law en EEUU.

Proceso Penal. Generalidades. CPPN vs nuevo CPPF. Características de los tipos de proceso penal argentino. Etapas de cada uno de los dos procesos penales vigentes, autoridades y partes que intervienen: denuncia, instrucción/ la investigación penal preparatoria. Etapa intermedia o preparación al juicio. Audiencia de debate o juicio. Juicio Oral. La sentencia. El Ministerio Público Fiscal. Función de la Policía en el proceso. Servicios Periciales. Juez de Garantía, Juez de Ejecución Penal.

Comparación con el criminal procedure del Common Law (EEUU).

Parte práctica.

La denuncia penal. Contenido, modelos. Análisis de terminología. Criminal Complaints, Indictment and Information. Indagatoria, Auto de procesamiento. Requerimiento de elevación a juicio y Auto de elevación a juicio. Formas anticipadas de extinción de una causa penal: Auto de Sobreseimiento y falta de mérito, Suspensión del Juicio a Prueba (Probation), Conciliación. Dismissal with and without prejudice, Acquittal order, Probation





Problemas de traducción, equivalencias, equivalencias cero. Práctica de traducción

Módulo 2.

Delitos contra las personas. Delitos contra la vida en el Código Penal. Homicidio simple. Homicidio agravado. Emoción violenta y homicidio preterintencional. Atenuante del homicidio agravado por el vínculo. Homicidio culposo. Culpa, dolo y dolo eventual. Delito de aborto en el CP actual. Concurso de delitos: concurso real y concurso ideal.

Delitos contra las personas, contra la integridad sexual: abuso, violación, estupro, rapto, corrupción, prostitución.

Homicides in US: Murder. First-Degree Murder Second Degree Murder. Manslaughter. Involuntary manslaughter. Voluntary manslaughter. Vehicular manslaughter. Justifiable homicide. Felony murder. Aggravating circumstances. Defenses to murder. Abortion in US. Death penalty.

Parte práctica

Traducción de las tipificaciones del homicidio en el CP Argentino y en el US Code. Sentencias de homicidio. Sentencing Orders.. Revisión en casación de sentencias. The appeals process in criminal cases in US.





Módulo 3

Delitos contra la libertad. Desaparición forzada de personas. Genocidio. Código Penal Argentino. Lesa Humanity Crimes. Genocide in the US Code. Ley de cooperación internacional en materia penal: la extradición en Argentina.

Parte práctica. Exhortos que involucren las tipificaciones del módulo. Requerimientos de extradición. Traducción directa e inversa.

Módulo 4

Delitos contra la propiedad en el CP. Robo. Hurto. Estafa y otras defraudaciones. Delitos contra la fe pública: falsificación de documentos. Delitos contra la seguridad pública: incendios y otros estragos. Delitos contra la seguridad de la Nación. Delitos contra los poderes públicos y el orden constitucional. Delitos contra la administración pública: malversación de caudales públicos; enriquecimiento ilícito de funcionarios; prevaricato. Tipificaciones equivalentes en US Code.

Parte práctica

Traducción directa e inversa de sentencias, apelaciones y exhortos con las tipificaciones del módulo.





PROPUESTA METODOLÓGICA

La parte teórica de la asignatura que sustenta la práctica, proporciona los fundamentos legales y permite adquirir la terminología rigurosa del área de especialidad que estará a cargo del profesor y de los expertos invitados (abogados, escribanos, funcionarios judiciales, etc.).

Los alumnos deberán también realizar trabajos de investigación grupales sobre aspectos teóricos seleccionados por la cátedra y los expondrán en la clase.

En la parte práctica se trabajará con textos, documentos y situaciones reales que serán objeto de análisis detallado en clase para su posterior traducción.

En la clase se analizarán detalladamente los documentos a traducir para detectar el sentido y formas lingüísticas empleadas en el texto de partida para que los alumnos asimilen gradualmente la metodología de trabajo y lleven a cabo una investigación sólida y completa.

En esta etapa se guiará a los alumnos para identificar y resolver problemas de traducción. El objetivo es que la clase se convierta en un foro de discusión permanente.

Se trabajará con textos paralelos para identificar y asimilar las convenciones propias de cada uno de los géneros legales objeto de estudio.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Alumnos regularess

Deberán entregar el 100% de los trabajos prácticos individuales o grupales. Deberán aprobar el examen parcial con una nota mínima de 4, con posibilidad de recuperar.





Para poder rendir el examen final el alumno deberá presentar una carpeta con las Traducciones Públicas de los documentos de los módulos con todas las formalidades requeridas por ley.

El examen final consistirá en: la traducción directa e inversa de documentos o fragmentos de documentos, pudiendo requerirse también la identificación de problemas de traducción y la justificación de las decisiones para resolverlos.

Alumnos promocionales

La promoción se otorga con la aprobación del 80% de los prácticos individuales y 100% de los grupales y con nota mayor o igual a 7 en el parcial y la presentación de un trabajo final integrador.

5.3 Alumnos libres

El examen final incluirá todos los contenidos del programa y consistirá en traducción directa e inversa de documentos con formato de traducción pública. El examen podrá incluir preguntas sobre los problemas de traducción y justificación de las decisiones tomadas en la selección de equivalentes.

DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Miércoles de 8 a 11 y viernes de 8 a 10





CRONOGRAMA TENTATIVO

Agosto- setiembre: módulo 1

Octubre: módulo 2- módulo 3

Noviembre: módulo 3 y 4

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

Belluscio, Augusto A.; Técnica jurídica para la redacción de escritos y sentencias, Biblioteca jurídica argentina; <http://escuelasuperior.com.ar/instituto/wp-content/uploads/2015/10/T%C3%A9cnica-Jur%C3%ADdica-para-la-Redacci%C3%B3n-de-Escritos-y-Sentencias-Belluscio.pdf>

Bernard F. Cataldo, Charles M. Weber. Introduction to law and the legal process. R.E. Krieger Pub. Co., 1987 - 866 pages

Black's Law Dictionary; Sixth Edition; Centennial Edition (1891-1991); 1990 (u otra edición más actualizada)

Cabanellas de las Cuevas, G. *Diccionario Jurídico Español-Inglés/ Inglés-Español*. Buenos Aires: Heliasta, 1990.

Código Penal Argentino.

Finocchiaro, E. La investigación penal preparatoria y la etapa de control en el Sistema acusatorio. Disponible en: <http://www.pensamientopenal.com.ar/system/files/2015/09/doctrina42114.pdf>

Garner, B. A *Dictionary of Modern Legal Usage*. New York: University Press, Inc. 1987.

Gerome, R; La culpa y el derecho penal argentino. Apuntes Facultad de Derecho de la UBA. Disponible en: <http://www.derecho.uba.ar/publicaciones/lye/revistas/46-1/la-culpa-y-el-derecho-penal-argentino.pdf>

Guía Judicial - Ministerio de Justicia y Derechos Humanos | Presidencia de la Nación. La Justicia Argentina. Guía Judicial. Disponible en: <http://www.jus.gob.ar>

Jáuregui, Carlos; Generalidades y Peculiaridades del sistema Legal Inglés; Ed. Depalma; 1990.

Ley 27146 La Ley de Organización y Competencia de la Justicia Federal y Nacional Penal.
Mazzuco, P.O.; MARANGUELLO, A.H. *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*. Bs. As.: Abeledo Perrot, 1991.





Ley 24.767 Ley de cooperación internacional en materia penal. Disponible en: <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/40000-44999/41442/norma.htm>

López Carribero, H. La extradición en la ley penal argentina. Disponible en: <http://www.lopezcarribero.com.ar/pdf/EXTRADICION.pdf>

Merriam Webster's *Dictionary of Law*. Merriam Webster, Incorporated. Springfield, Massachusetts, 1996.

Osorio, Manuel; Diccionario de Ciencias Jurídicas, Políticas y Sociales; Ed. Heliasta S.R.L.; 1991.

Ossorio, M. Diccionario de Ciencias Jurídicas, Sociales y Políticas. Bs. As. Heliasta, 1990.

Pascual Domingo, M. (2010) Las sentencias y su traducción español-inglés: análisis, estudio comparado y labor de traducción. Tesis de maestría.

Robb, L. Diccionario de Términos Legales. Ed. Limusa, 1992

Rodríguez, P. Estafa y otras Defraudaciones. Asociación Pensamiento Penal.

Szyldergemejn1, S. La motivación del llamado a indagatoria en el Código Procesal Penal de la Nación. Disponible en:

Tomasi Sandro; Diccionario Jurídico; Segunda Ed.; BilingualLawDictionary.com; 2012.

West's Spanish-English/ English-Spanish Law Dictionary. Solís, G.; Gasteazoro, R. Jr., St. Paul, Minn. West Publishing Co., 1992

Thomas George C III. (1984). Multiple Punishments for the Same Offense: The Analysis After Missouri v. Hunter or Don Quixote, the Sargasso Sea, and the Gordian Knot. Washington University Law Review Volume 62 | Issue 1. Disponible en: https://openscholarship.wustl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2215&context=law_lawreview

Sitios web

FindLaw. Disponible en www.findlaw.com

Revista Pensamiento Penal. Disponible en: <http://www.pensamientopenal.com.ar/>

VLexArgentina. Disponible en: <https://ar.vlex.com/>

<http://www.portaldeabogados.com.ar/foros/viewtopic.php?t=15680>





Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



<http://jauchenasociados.com.ar/wblogs/index.php?acc=ficha&idart=89629#.WrxADdTwblU>

<http://www.planetaius.com.ar/foroderecho/contenidos-juridicos/indice/?do=file&id=9999998>

<https://www.criminaldefenselawyer.com/resources/murder-and-homicide.htm>

<http://libquides.roosevelt.edu/cj/cjdecision>

<https://www.thoughtco.com/the-appeals-process-stage-970824>



Esp. Romina Carabajal

Esp. Martha Blanchini

Dirección Departamento de Traducción